



目錄

136期 (2005年7月)

- P1 【趣味e物理】『來去坐飛機——Bô-nū-lí 定律』，連宗
- P2 『阿媽e故鄉』，葉秀英
- P3 『打破自我，成全母語教育』--hō各音標派系長輩e一張公開批，李勤岸
- P5 『台灣人智慧俗語』，溫惠雄
- P5. 『Hō台語歸台語，華語歸華語—台語拼音無應該 kap 『華語通用拼音』通』，張裕宏 2005/7/12
- P6. 『懷念清風兄』，陳柏壽
- P7. 『墜馬西門』(一)，原作：阿盛 台譯：楊允言
- P9. 【我e第一篇台文】『Siâu 念阮 a-pâ』，李崑明(彰化縣國中教師台語師資研習班)
- P9. 【笑話】『靈桌』，李財旺
- P10 『六月薄荷』，胡民祥
- P11 【台語e智慧】『摸lá-á兼洗褲，一款米飼百樣人』，編輯室
- P11 『思念聰美』，謝淑媛
- P13 『Sió-liú-kiû ê Kù-sū---“Kèng-chúi” 小琉球e故事---“敬水”』，làu Chi-liông 姚志龍
- P14 『暗殺者』，陳雷

Editor : Iâp Kok-ki <http://taiwantbts.org> Publisher : Chhong-Bi Memorial Fund, USA

[趣味e物理]

來去坐飛機 --- Bô-nū-lí 定律

◎ 連宗

宗---a tī 101 期 e 台文通訊看著一篇空中小姐講台語bē輾轉e笑談, tī chia宗--a koh kā thūg--一.擺。Chia-e話原本e意思是按呢:「各位阿公阿媽,無外久,咱e飛機tiōh beh降落..lah。請恁大家準備恁家已e行李,我會tī恁e目的地hia kā恁『bye-bye』」。Ta*這個空中小姐soah按呢講:「各位公-á-媽,無外久,咱e飛機tō beh lak..落來..lah。請恁大家準備恁家已e性禮,我會tī恁e墓地hia kā恁拜-拜」。Oà!, 1丈差beh kah九尺,實在真離譜。雖罔是笑談, m-kū tī咱e身軀邊,猶原定定會聽著這款liōng-kong(註1)e台語,失去原味koh hō人sa無liáu-á門。

今-á-日宗--a是beh來紹介飛機(也叫做飛行機)tī天..裡飛e原理, soah先講hia-e五四三e代誌,請恁m-thang受氣,táuh-táuh-á讀..落去,這個原理tō是號做Bô-nū-lí定律。Bô-nū-lí(Daniel Bernoulli 1700-1782)出世tīHó-lán,伊e阿伯,阿爸 kap伊e阿兄攏是真出名e數學家。所以chēng伊細漢e時tiōh足想 beh學微積分(calculus),伊e阿爸mā真拚勢教..伊, m-kū阿爸是ng望伊去做醫學e研究。Bô-nū-lí無hō伊e阿爸失望, tī 21 歲 tō完成醫學e學業。25歲e時發明磅血壓e儀器,也因為按呢, sōa對流體(親像水、空氣)e力學koh再做進

一步e研究。Tī公元1738年發表流體動力學, che tō是飛機起飛e原理。Bô-nū-lí 定律會tàng用下腳這個數學式來表示:

$$\frac{1}{2} \rho V^2 + P = \text{const}$$

ρ 是流體e密度, V 是流體e速度, P 是流體e壓力, const是固定e數量。若是流體e速度慢,伊e壓力tō khah大,流體e速度變khah緊,伊e壓力tō會變khah細。Chit-má咱來做一個真簡單e試驗, thēh一張紙,照 hit 2條熨線 kā 摺做『∩』e形, kā伊khng tiám桌-á頂,親像圖-1,也請你伸你e雙手, kā『∩』e雙旁hōa' hō伊tiâu。Koh來, ùi桌-á kap紙圍..來hit空,大力kā伊pūn風。請你斟酌看, 這個『∩』形e紙e頂面會nah..落來。因為紙e頂面 kap雙旁邊..a e空氣攏無teh流動, chit-tiáp紙hōa ùi外面來e壓力tō是大氣壓力, hit空內底e空氣真緊teh走, tū紙e壓力tō比外面細,所以咱tō看著紙e頂面會lap-lap。

Bô-nū-lí定律mā會得thang解析下腳e事件。咱beh坐火車, tī月台等車e時,攏會看著一chōa界線,若是有人超過 hit條界線 khiā khah 6a月台邊,站務人員tō會叫人退出, khiā khah後壁..leh, che攏是為著人e安全。若是tū-好有快車真緊駛過月台,咱攏會感覺一陣風掃..過來。無拍算有人踏

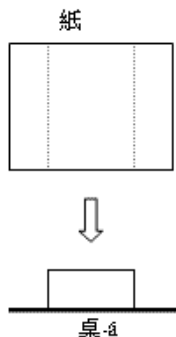


圖-1

入界線內，tō 會 hō 火車吸 6a- 去。無外久以前，tī 苗栗火車站真正發生這款不幸 e 代誌，一個婦仁人去 hō 自強號 e 火車吸 6a- 去，koh kauh 死 tī 鐵枝路。所以 m- 管是駛車抑是騎 0- tō- bái，攏 m- thang siu* chhio- tiō (註2)，beh kap 大台車比緊，若是 siu* 近，tō 會 hō 大台車吸 去，發生車禍。

Lō- lō so- so 講一大拖，猶是 khah 緊來解析 beh hō 飛機起飛 e 因端。飛機若是 beh 起飛，一定 ài tiām 跑道加速，hō 流 ùi 飛機翼-á e 空氣親像圖-2 按呢，通過翼-á 頂面 e 流動 khah 緊，下面 -- e khah 慢，Bō-nū-ki 定律 hō 咱知影，翼-á 下面會產生 khah 大 e 壓力(用烏色 khah 長 e 箭頭來表示)。若是飛機 e 速度愈緊，流 ùi 飛機翼-á e 空氣也會變緊，beh kā 飛機 giā- 起-來 e 力量 tiōh 會愈大，速度加到 hō giā 飛機 e 力超過飛機 e 重量，這- tiāp 飛機 tō 飛- 起- 去- loh! 用 phō- lō- phiat- á (propeller) e 飛機無大隻，載 e 人客也無 chē，所以真緊 tō 會得 thang 起飛。若是大型 e 客機，親像空中 bah- sù，一擺會 tàng 載兩三百人，ta* 需要用噴射 iān- jīn (engine) 來推- sak，hō 飛機 e 加速 khah 緊，跑道 mā ài 加 khah 長，才有法度 hō 飛機起飛。

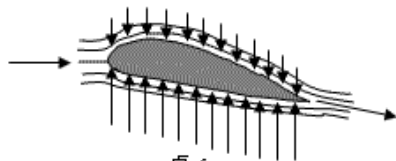


圖-2

飛- 起- 去 e 飛機若是 beh 衝- kōan、轉越、抑是 beh 降落，mā 是 ài 用 Bō-nū-ki 定律來解析。Tī 飛機 e 尾翼 hia，有各種設計 e 舵，親像圖-3。飛機 beh 越正手旁，尾翼 e 方向舵 tiōh- ai 偏正旁，飛機 beh 衝 kōan，尾翼 e 升降舵 tiōh ai khiau- kōan。看到 chia，若是感覺 bū- sa- sà，請你 m- thang 緩氣，用紙 á 一隻飛機飛看- māi- leh。Kā 翼-á e 尾溜 áu- kōan koh 飛看- māi- leh，翼-á e 尾溜也會- tàng tak 個角度攏小- khōa kā áu- 一- 個，koh 飛看- māi- leh，你若是按呢試驗，做比 phēng，宗- a beh kā 你 o- lō! 恭喜你知影 Bō-nū-ki 定律- loh!

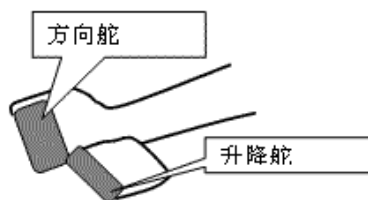


圖-3 尾翼 e 舵

註1: liōng- kong 是指代誌 bē- tàng chiāu- chng。

註2: chhio- tiō 是講愛展風神或者活潑 e 意思。



阿媽 e 故鄉

◎葉秀美

麻豆文旦甜 koh 芳，
細漢隨時來去阿媽 tau，
無看 -- 過 mā bat 聽 -- 過！
林 -- 家二房 e 姑娘，
可憐 -- ah! 無半張阿媽 e 相片，
聽講，阿媽 sán sán kōan kōan，美麗 koh 單純，
咱 e kōan 鼻 á tō 是伊 e 好種子！

Hō- lō 人 e 三合院，烏會啼，花會芳。
原來 chia 是早期荷蘭人 e 遺跡 (1623 年)，
感謝！阿伯講『三碑考古』今 á 日播 tī -- leh。
台灣歷史 ài 重寫，
pē 母、原住民、客人 kap Hō- lō 人 e 血汗。
阿媽 tō 位去？

有緣，夢中請你來相會。
原住民，西拉雅 kap 鄒 (魯) 族當時 tōa tī chia，
阮 e 祖先 m̄ 是番婆，是可愛 e 原住民。
麻豆溪清脆 e 溪水，中國統治者來了後，tō 位去？
麻豆港，台灣 16 世紀 e 國際重鎮，
Chit- mā 啥人知？
歡喜，甘願 kap 光榮，生做『目網社』(麻豆舊名)
e kiá* 孫，

唐山部長端 e『LP』，是阮西拉雅祖先 e 語言，
簡單 koh 親切，
gōng 人才會去查『康熙字典』，笑死人！
Ah! 阮 e 故鄉，阮 e 家園，
Tiāng 時 hō 世界來定位？

打破自我，成全母語教育

-hō各音標派系長筆一張公開批

◎李勤岸

自2001年國民小學開始實施母語課程以來，上hō老師kap學生m知beh按怎khah好--ê tō是拼音系統ê混亂。目前教科書所使用ê系統有傳統教會羅馬字、台灣語言拼音方案(TLPA)、TLPA改良式、通用拼音種種。其中教會羅馬字已經有一百五十幾冬ê歷史，文獻資料真豐富，使用面包括台灣每一語族，早tō是台灣每一語族通用ê拼音文字，親像台語聖經、客語聖經kap原住民聖經攏使用教會羅馬字。

1991年有ê學者認為教會羅馬字有幾個符號電腦無容易處理，建議修改，che tō是TLPA，以後koh有人認為TLPA有二個符號修改了無好，koh再「改良」，che tō是TLPA改良式。M-koh, chia ê改變攏m是真大，也攏ti全一個系統中，學生ti學習上轉換m是真困難。

最近教會羅馬字、TLPA、TLPA改良式，已經放棄成見，願意打破家己ê堅持，成全大局，整合出一套符合語音學原理，容易教、容易學ê台灣羅馬拼音系統。這套系統koh會tàng kap國際通用ê國際音標(IPA)相接，khah容易學習世界上使用羅馬字ê語言(親像英、法、德、西、義等)，mā會tàng kap中國ê漢語拼音有分別。這個系統koh kap有豐富文獻資料ê傳統教會羅馬字直接接近，學生學了後有文學作品會tàng讀，有文獻資料會tàng運用。Bê學音標了後，除了課本以外，攏無路用。

台灣已經過度泛政治化，希望關心母語教育ê意見領袖，放棄派系ê爭論，hō母語拼音符號問題轉來單純ê語言學基本面。趕緊運用已經整合成功ê台灣羅馬拼音來編寫母語教材，hō母語教育會tàng進一步來推動！

[連署單位及負責人]：

- 世界台灣母語聯盟—李勤岸(總召集人)
- 世界台灣同鄉會—吳庭和(副會長)
- 北美洲台灣人教授協會—王萃堂(會長)
- 台灣基督長老教會總會—總幹事(張德謙)
- 台灣基督長老教會總會台灣族群母語推行委員會—郭宴鼎(主委)
- 台灣南社—曾貴海(社長)
- 台灣北社—吳樹民(社長)
- 台灣東社—余文儀(社長)
- 台灣中社—何黎星(社長)
- 台灣發社—鄧勝輝(社長)
- 台灣柴社—莊萬壽(社長)
- 台灣教授協會—戴寶村(會長)
- 台灣教師聯盟—黃瑞璽(理事長)
- 台灣海翁台語文教育協會—蔡吉安(理事長)
- 台灣羅馬字協會—蔣為文(理事長)
- 台灣語文學會—洪惟仁(會長)
- 台灣母語教師協會—劉豐極(理事長)
- 台灣歷史學會—溫振華(會長)
- 台灣百合文化協會—李向賢(理事長)
- 台灣筆會—鄧炳明(理事長)
- 台灣教會公報社—張立夫(社長)
- 台灣師範大學台灣文化及語言文學研究所—姚榮松(所長)
- 成功大學台灣文學系—游勝冠(系主任)
- 中正大學台灣文學研究所—江寶釵(所長)
- 中山醫學大學台灣語文學系—張德麟(系主任)
- 台中師範學院台灣語文學系—洪惟仁(系主任)
- 新竹師院台灣語言與語言教育研究所—董忠司
- 高雄師範大學台灣語言與語言教育研究所—鍾榮富(所長)
- 彰化師範大學台灣文學研究所—林明德(所長)
- 真理大學台灣文學系—張良澤(系主任)
- 真理大學台灣語言學系—黃輝爾(系主任)
- 靜宜大學台灣研究中心—鄧邦鎮(主任)
- 長榮大學台灣研究所—鄧瑞明(所長)
- 台南神學院台語文化教室—鄧兒玉(主任)
- 管芒花台語文學會—周定邦(理事長)
- 紅樹林台語推展協會—藍淑貞(會長)
- 高雄台語羅馬字研習會—張復聚(會長)
- 高雄打狗社台語文讀書會—李三榮(會長)
- 台南市台語羅馬字研究協會—陳泰然(會長)



台灣語言學期刊專書系列－何萬順(主編)
 台灣字雜誌－鄭詩宗(主編)
 台文通訊－葉國基(總編輯)
 台灣網報雜誌社－廖瑞銘(發行人兼總編輯)
 學生台灣語文促進會通訊－王寶蓮(主編)
 台灣鄉土雜誌社－楊素芳(副刊人)
 台灣教會公報社－潘秀蓮(台文版主編)
 官芒花詩刊－方耀乾(總編輯)
 海翁台語文學雜誌－黃勁蓮(總編輯)
 美國台灣公論報華裔園台語文專刊－林俊育(主編)
 新使者雜誌母語葡萄園－陳豐惠(主編)
 李江卻台語文教基金會－林哲陽(董事長)
 聰美基金會－陳柏壽(總幹事)
 美國大洛杉磯台文學校－溫惠雄(校長)
 美國休士頓台語進步社－田聰勇(社長)
 多倫多台灣語文中心－張秀滿(負責人)
 加拿大台灣同鄉會－林嘉偉(會長)
 加拿大台灣人公共事務協會(FAPA)－陳星旭(會長)
 加拿大 Ottawa 台語學校－黃真秋(校長)
 洪貴參律師事務所－沈秀琴(主任)

語言學家連署名單：

鄧良偉－美國印第安那大學語言學博士
 美國夏威夷大學東亞語文所退休教授
 顧百里－美國康乃爾大學語言學博士
 美國威廉士大學亞洲研究教授
 黃正德－美國麻省理工學院語言學博士，
 美國哈佛大學語言學系教授
 何大安－台灣大學中國文學博士，
 中央研究院語言學研究所研究員
 黃居仁－美國康乃爾大學語言學博士，
 中央研究院語言學研究所研究員
 施玉惠－美國康乃爾大學語言學博士，
 台灣師範大學英語系教授
 何萬順－美國夏威夷大學語言學博士，
 政治大學語言所教授
 陳淑嬌－美國賓州大學語言學博士，嘉義大學英語系教授
 張裕宏－美國康乃爾大學語言學博士，
 台灣大學語言所榮譽退休教授
 蘇以文－美國夏威夷大學語言學博士，台灣大學語言所教授
 馮怡蓀－美國俄亥俄大學語言學博士，
 台灣師範大學英語系助理教授

許長謨－法國國立高等社科院語言學博士，
 成功大學中文系副教授
 洪惟仁－清華大學語言所語言學博士，
 台中師範學院台灣語文學系教授
 董忠司－政治大學中國文學博士，
 (新竹師範學院台灣語言與語言教育所教授)
 姚榮松－台灣師範大學中國文學博士
 (台灣師範大學台文所教授)
 何信翰－俄羅斯文學院語文研究所博士
 (中山醫學大學台灣語文學系助理教授)
 張屏生－台灣師範大學中國文學博士
 高雄師大台灣語言與教學研究所副教授
 鍾榮富－美國伊利諾大學語言學博士
 高雄師大台灣語言與教學研究所教授
 李勤岸－美國夏威夷大學語言學博士
 台灣師範大學台文所助理教授
 蔣為文－美國德州大學語言學博士
 成功大學台灣文學系助理教授
 曾金金－美國夏威夷大學語言學博士
 台灣師範大學華研所副教授
 張學謙－美國夏威夷大學東亞語言學博士
 台東大學語教系副教授
 林慶勳－中國文化大學中國文學博士
 中山大學中文系教授
 彭哲卿－美國紐約州立大學(Buffalo) 語言學博士
 榮民總醫院神經外科名譽顧問
 李英哲－美國密西根大學語言學博士
 美國夏威夷大學東亞系教授
 黃金金－美國萊斯大學語言學博士
 台灣師範大學英語系教授
 蕭素英－清華大學語言學博士
 中央研究院語言學研究所研究助理
 趙順文－日本東京外國語大學語言學博士
 台灣大學日文系教授
 林英津－台灣大學中國文學博士
 中央研究院語言學研究所研究員
 陳淑晶－台灣大學中國文學博士
 新竹師範學院語教系副教授
 繼續連署中……

(發起人李勤岸是世界台灣母語聯盟總召集人，哈佛大學首任台語教授，現任教台灣師範大學台灣文化及語言文學研究所。)

台灣人智慧俗語

◎ 溫惠雄

「台灣俗語」是咱祖先上偉大e文化遺產，四百年來一代傳一代e智慧結晶，是生活體驗e金言玉語kap處世良言，是台灣文化上傑出e表現kap記錄。有人愛用「諺語」來定義，親像khah高尚，認為人類生活體驗e累積，表現人類e觀點、感受知識、經驗、特性。我khah愛用「台灣人智慧俗語」是台灣人e智慧結晶。

「俗語」是通俗e語言，出ti草根民間文化，雖然是無讀冊e人，mā會講、mā會瞭解。所講e話，無親像中國人e「唐詩」三百首，ai有讀冊真久e人才會瞭解。「台灣俗語」是咱祖先人生e體驗，用真通俗緊瞭解e生活用語講--出--來，hō查甫、查某、老--e、少年--e、連無受教育e人，攞會曉講kap瞭解。

俗語有時koh有歷史e見證，親像「有唐山公無唐山媽」，台灣人祖先有原住民平埔族e混合血統，平埔族被同化消滅了，「番婆快牽，三腳鼎oh按」。Ti農業社會beh選擇新婦e時，tō有俗語講：「買田看田底，娶新婦看娘lê」，「家己種一權，khah贏看別人」，「差豬差狗，不如家己走」。終戰後國民黨統治時代「選舉無師傅，用錢買tō有」。台灣退出「聯合國」e 1971年，台美斷交e 1979年，是咱移民來美國e移民潮，「先來先死，慢來慢死，無來赴死」，「先來先歡喜，慢來慢歡喜，無來tō驚死」。Chia e「俗句」thang瞭解當時e時代背境、社會情形。「台灣俗語」不止通俗好念，koh有真súi e「押韻」。「飼kiá^a無論pūg，飼pē母算tūg」。親像「蜜蜂」全款，兼有三種文學功能：(1)「身短」：雖然是一句短短，好念koh好記！(2)「刺」：一針見血，留落來真深e印象，醒世警言！(3)「甜蜜」：有教育智慧e結晶！

我出世ti日本時代e「台語家庭」，阮老pē thang講是「俗語專家」，tāk日聽pē母講話，攞有聽bé少「台灣俗語」。細漢出入「台語教會」，

tāk禮拜日去「台語教會」讀台語羅馬「白話字」，才會曉用台語唱聖詩，用台文讀聖經，聽台語講道，時常聽著牧師用「俗語」e譬如。Ti國小、初中、高中時代，國民黨政府不准講母語，beh罰錢、罰khia...等等。Hō我非常反感，可愛e母語為啥物bē使講？我ti課外攞講台語，刁工m講北京語。讀台南神學院六年久，除了一年ti東海大學進修用北京語以外，教授攞用台灣話，特別是院長黃彰輝博士ti上課用俗語「海枯beh見底，人死不知心」來釋義「神學」，真有意思。當時真ché教授漢文真飽，mā學習bé少「台灣俗語」。

阮老pē在世，ti「經商」真成功e時，無bē記得傳福音，全台走透透。伊用通俗e「台灣俗語」，講解基督教福音。有時ti廟邊，m-bat受人反對抑是kā伊趕走。主要伊有好口才，koh有用「台灣俗語」講故事，hō人khah容易接受。

Hō台語歸台語，華語歸華語

一台語拼音無應該kap「華語通用拼音」通

◎張裕宏 2005/7/12

世界上大多數e語言，in e塞音攞有分清kap濁(清譬如台語e「百」，濁譬如台語e「肉」)。拉丁語是這種語言之一，所以拉丁字母當然有分清kap濁，用〈P、T、K〉等來記清音，用〈B、D、G〉等來記濁音。後--來ché成做國際通用e慣例。Koh當語言子音分送氣kap無送氣e時(無送氣譬如台語e「百」，送氣譬如台語e「拍」)，tō根據上古希臘文羅馬化e方式，kā送氣音寫做〈Ph、Th、Kh〉等等。世界上子音分清濁e語言，in e拼寫法攞遵照這個法則。使用一百外冬e台語羅馬字mā遵照這個法則。

現代漢語，絕大多數(包括客語)塞音攞無分清濁。過去西洋人(包括英國人)設計中國官話拼音抑是客語拼音，攞根據國際通用e法則、根據官話抑是客語e語音特點kā〈B、D、G〉等濁音字母

放棄無teh用。In無認為〈B、D、G〉相當於ㄅㄆㄇ，顛倒是〈P、T、K〉才khah相當於ㄅㄆㄇ。後--來中國人劉孟揚(1908)、趙元任(1921) in幾個人kā〈B、D、G〉等濁音字母拾起來當做清音字母使用，用來寫ㄅㄆㄇ，同時改用〈P、T、K〉寫ㄆㄆㄆ，來代替〈Ph、Th、Kh〉。這個方式soah變做中國人ㄆ拼音法則。

中國『漢語拼音』kap台灣『華語通用拼音』攏是遵照這條中國法則。這條法則ㄆ好處是簡單，免kāㄆㄆㄆ等寫做〈Ph、Th、Kh〉等。但是伊有真大ㄆ毛病，tō是kap世界bē通，kan-ta*適用ti一部分用漢語做中心ㄆ圖khō a內。

若是強beh kā這個中國法則套ti台語頂面，毛病會koh khah chē。一、台語有濁塞音，華語無濁塞音，若是硬beh用，台語tō bē使用〈B、G〉等來寫濁音，tiōh-ai另外chhōe其他符號(『台語通用拼音』用〈Bh、Gh〉)，結果並無達著中國法則ㄆ簡化目的。二、台語拼音soah因為按呢hōng關入去中國法則ㄆ圖khō a內，kap世界通用ㄆ法則無法度接。三、絕大多數台灣人soah永遠誤解外語文字ㄆ發音。

『漢語拼音』也好，『通用拼音』mā好，無分大細，攏適用ti華語。但是in所根據ㄆ中國拼寫法則對台語、對台灣、對台灣人攏是有害無益。Ti台灣人teh追求本土化koh追求國際化ㄆ這個時陣，kan-ta* ng望會tàng hō台語歸台語，華語歸華語，mā ng望台語文字會tàng『繼續』通往國際，n̄-thang退步kah kan-ta*會通中國。

(作者是台灣大學語言學研究所退休教授)



【笑話】

◎李財旺

Lak-ka-sáng

有一個人看人teh跳Lak-ka-sáng真欣羨，tō去一間跳lak-ka-sángㄆ訓練學校報名。報名手續辦好勢，tō足歡喜，beh走ㄆ時伊問教官：「若跳--落去以後，傘無展開ㄆ時beh按怎？」教官kā講：「保證會退你錢。」



◎陳柏壽

咱所敬愛ㄆ陳清風兄已經離開咱--a，轉去天家安息--lah。咱心內真m̄甘，但是知影伊活ti咱每人ㄆ心內。

Hit年我kap牧師娘去Chicago看kiá*，伊kap Grace chhōa阮去The Art Institute of Chicago。Hit個藝術館會使講除了法國以外，是世界收集『印象派』畫家ㄆ作品第一chēㄆ所在。清風兄ti hia畢業，得著Master of Fine Art (MFA)ㄆ學位。In mā chhōa阮去見阮kiá*ㄆ老師，ti University of Chicago醫學院教冊ㄆ廖述宗教授。

1989年Chicago台灣教會設教25週年，清風兄kā舊約聖經內面Na-ngō-mih (Naomi)ㄆ故事改寫作台灣戲劇來公演，引起真大轟動。一直到今ㄆ日，清風兄ㄆNa-ngō-mih版本猶是台灣教會上蓋典型ㄆ戲劇，伊所寫ㄆ歌曲hō人深深懷念。

小弟ti New York teh做牧師ㄆ時，有拜託清風兄kā咱台灣傳統ㄆ故事『林投姊』改寫做現代ㄆ歌仔戲。伊特別ti Chicago組團，十幾位團員包車，來到Delawareㄆ美東夏令會公演，得著三千外ㄆ台灣鄉親真大ㄆo-ló kap評價。伊kā『林投姊』去hō無情ㄆ唐山郎放sak，描寫做今ㄆ日咱台灣kap中國ㄆ關係，hō觀眾tū古早傳統ㄆ故事內面，體驗著新ㄆ意識kap體驗。

清風兄最大ㄆ怨嘆，就是古早以來台灣傳統ㄆ歌仔戲ㄆ內容，大部份攏是teh傳播中國ㄆ封建思想、君臣死忠、男尊女卑ㄆ形式，對台灣意識ㄆ建立，kap台灣人正確ㄆ人生觀ㄆ開化，真無幫贊。除了『林投姊』以外，伊mā改寫『虎姑婆』kap『鴨母王』，攏變作真好、真典型ㄆ台灣現代劇，會tàng用歌仔戲ㄆ形式來演出。

今ㄆ日咱teh努力台灣人ㄆ文化建設，其實清風兄ti二十年前，tō已經khia ti戰場ㄆ最前線。清風兄所留hō咱ㄆ遺產，也就是咱今ㄆ日努力台灣『脫中入世界』ㄆ戰場上好ㄆ武器。清風兄是咱ti這個艱難ㄆ戰爭內面一位真傑出、真高貴、真偉大ㄆ同伴kap戰友。伊tiām-tiām加入艱難ㄆ文化戰場，tiām-tiām teh流汗kap目屎，tiām-tiām來離開。咱永遠beh懷念伊。

(作者是美國西雅圖第一台灣基督長老教會ㄆ牧師。)

墜馬西門 (一)

原作：阿盛 台譯：楊允言

我號做春春，台南鹹水人。你知影hit個所在--無？Tō是黃朝琴^ê故鄉--lah，iah-koh有，蜂^á，真出名--ê。M̄-koh阮厝^{m̄-bat}放過蜂^á，阮^{m̄}是生理人，當然--lah，阮 tau若好額，我 chit-má也 bōe tī chia。Khah早 iah teh 讀冊^ê時陣，tāk年我攞走去牛墟 hit tah á看蜂^á。驚死人--oh——我是講，好額人開錢驚死人，我——請你 ká錄音機 khng khah 邊--a好--無？

減採你 bōe-tàng了解我看蜂^á ^ê時心肝內 teh 想啥。初中高中六冬，無一遍是歡歡喜喜去註冊，攞是為著欠錢。街^á hia ^ê kám á店，放一遍炮^á，無 hau-siáu，正經有夠阮 tau食半冬。Ká你講你也無愛信，阮足儉--ê。M̄-koh翻頭想倒轉--來，hit 當陣日子過了真實在，我有兩個小弟一個小妹，我真愛看文藝小說——坦白 ká你講，恁這 kóa做記者--ê，有時 á連新聞 to 寫 bōe通。——我 bat 想 beh 做一個作家，你大概 bōe ká我笑--lah，ho^h？我雖然是做……做這途--ê，^{m̄-koh}我確確實實是真愛讀冊。

我會曉種田，田--裡^ê khang-khòe 差不多攞會曉做，khah 輸阮 tau kan-na 一分半田，chia^h細 tē。厝邊隔壁攞 o-lō 我真 gāu，chit-má 翻頭想倒轉，感慨萬千，tāk 工天未光 to 起床，飼雞飼鴨飼豬，煮飯掃土腳 hia^h 燒水，我 tia^h-tia^h-mā 坐 tī 灶前烏白想。我想 chia^h chōe，想家已^ê將來，想 sūi 衫，想學校^ê男同學……，想足 chōe--ê，kan-na 老母^ê病 kap 大學考試這兩條代誌無啥敢去想。

M̄-koh，kap 我這陣比--起--來，十八、九歲以前有夠幸福。人 to 真矛盾，我真 siáu 念 khah 早庄腳^ê生活，siáu 念啥貨，我 mā bōe 曉講。Ah！四、五冬前^ê代誌 to 感覺足久長--a，mā 想無啥會起--來。

其實，我這幾冬 tia^h-tia^h teh 眠夢。足奇怪--ê，我夢著全一個夢——我騎一隻鐵馬下性命 lap，有人 tī 後壁 ká 我 tak，tàn 衫 hō 我，koh 再雄雄看著小

弟小妹出現 tī 身軀邊，kā 索 á tàn hō 我，我伸手去接，索 á liām-mi tō kng 做一個活結，攞入去我^ê手。我 ná 拖索 á ná 騎鐵馬，大氣喘 bōe 離，越頭一下看，小弟小妹一面 to leh 走，一面 ká 我 khiú，這時陣，tak 我^ê人無--去-a。四界攞是各種色水^ê衫，我真想 beh khioh，但是 m̄ 敢 hioh 腳。最後，我 tī 一個真大^ê城市停--落--來，規街路攞是銀票 kap 金^á。我 ká 衫 thng--起--來，thian 開，kā 銀票 sa 起來包做一包，thèh hō 小弟小妹。In 接--過，soah 指我^ê身軀大聲 hoah，我犁頭一下看，身軀光 liú-liú，汗 koh ná teh 流，我驚一下就按呢醒--過--來。

Ká 我 叫 一 份 三 明 治 好 -- 無 ？

這間咖啡店我 khah 早 m̄-bat 來--過，有一 kóa kap 我做全途^ê查某 gin-á——減採你會知？——in tī 固定^ê一間咖啡店等人客。我無愛白 thèh 你^ê錢，我知影啥物 to ká 你講啥物，恁寫文章--ê，thàn--ê mā 是艱苦錢。我 kap in 無全款，方式無全款，其實攞是做 hit 款代誌。台北，講一句實在話，記者 mā 無一定算會出有外 chōe kap 阮全款^ê查某 gin-á。太 chōe--a，chōe kah 你 khah 按怎想也想 bōe 到，chia^h實--ê。頂遍，你叫我出--來，我無答應你^ê要求，叫我來講我家已，尾--a 我想 chia^h chōe，才決定 ká 我^ê身世講 hō 你知。你 ká 看這個社會，我是一個講話無輕重^ê人，koh 再講，有外 chōe 人肯來聽我講話？你看--起--來有三十幾歲--a？你 khah 早敢 bat 訪問過阮這款人？

十九歲 hit 年，我來到台北。庄腳^ê大漢查某 gin-á，無幾個好命，尤其是散赤人，小弟小妹 chōe。我 chhōe 頭路，khah 按怎 chhōe mā 攞是保險公司--lah、加工廠--lah、餐廳這款 khang-khòe。Hit 陣我 iah 細漢，khah 無膽，koh kan-na 想 beh thàn 錢寄轉去厝。阮老母身體無好，小弟小妹攞 ko teh 讀冊，煩惱錢煩惱 kah beh 死，khang-khòe 真 phá^h chhōe。有一工，hit 陣我暫時 to 一 tī 一個親 chia^h in tau。有一工，in 建議我去西門町 chhōe 看 māi，有紅紙條 á to ká 看，無的確會 tàng chhōe 著好頭路。我真正 to 去西門町四界 sō，chéng 到 ta^h 我 m̄-bat 看過 hiah-nih chōe ^ê物件，玻璃櫥 á 內底啥物 to 有。

我ná看 ná teh眠夢，眠夢講我將來 beh開服裝店、beh開冰店、beh賣……，我聽著一個查某人買衫 teh出價，講一su六千八好--無？驚死人。我去應徵作業員，一個月 má才四千五niá。Hit陣有夠自卑--lah，我穿e裙，裙 ku iah-koh補--過--leh。

Hit工暗時，seh kah足òá'..é，行到中華路e天橋，看下腳e車kap人，雄雄感覺真驚惶。阮庄腳有一句話，叫做『孤鳥插人群』，我tú到台北hit陣tō是按呢，m̄知影 beh按怎才好，tī chiah-nih奢華(chhia-hoa) e所在，我若像是另外一種e人，無人 beh chhap--我。Ne-ong燈看--起--來，ká-ná是停tī半空中e蜂á，像按呢sih--一--下sih--一--下，一日e電費有夠我食幾lō個月noh。你聽過『孤女e願望』這條歌--無？我m̄是孤女，m̄-koh hit當陣tō感覺家已bōe輸孤女全款。我khiā tiám hia，心肝jú-chhāng-chhāng。我liòh-á後悔來台北，tī庄腳一一，你知影黃朝琴 in e大厝--無？這陣iah-koh tī--leh，chiā súi。我讀初中e時陣，有幾lō擺走去hit內面坐，teh想代誌，查某gin-á，總是有一kóaá少女e幻夢，chit-má感覺足gin-á性--e，橫直想東想西烏白想tō tiòh--a。

我講kah花sá-sá，請你mài見怪。這兩、三年來，我有太chōe e心事，bōe-tàng kā別人講。到底我也是一個查某gin-á，真笑談(khoe) ho'h，你根本m̄知影我叫啥物名。你用錢kā我買時間，我無一定kā伊khng在 心肝內，其實我mā真愛講一下á thau氣--leh。才幾個月前，我有一個真好e男朋友，真正e男朋友，伊知影我teh創啥了後tō走--a，我流目屎mā無法度thang挽--轉--來。我有去伊上班e所在kā伊偷看，有幾lō擺，我bih tòà電火柱á後偷偷á看伊下班。但是，轉來套房一一我一個人稅--e，五坪大，一個月四千kho一一我又koh teh等賓館e電話，真矛盾是--無？阮老pē已經病冬外--a，會使講每一sián錢攏是我雙手phāng hō醫生--e，用pùn-sò錢買藥á救家已e親生pē，有夠笑談ho'h？

我bat去算命過，相命á講我是金新婦，he是一冬外前e代誌。Hit陣我已經開始做--a，相命á講，

你--a，金新婦--oh，免做khang-khōe食穿也免煩惱。我見笑面轉紅，尾--a tō m̄敢koh再去算命。Che是啥物命？第一遍賓館e人叫我去一一我正經是phih-phih-chhoah，規身軀phih-phih-chhoah，阮胭脂m̄敢抹厚。賓館e廣告是『工商佳麗陪你談心，清純解人』hit kóa有--e無--e，我照住址chhōe著hit棟大樓，坐電梯到kah人客e門口，soah無勇氣去kā lóng門。坐tiám樓梯口，真想beh緊轉--去，手尾冷枝枝。我坦白kā你講，hit陣我已經m̄是——m̄是在室——e。你tō m̄知我外驚--leh，所在生分，大門也生分，查甫人koh khah生分。想著老pē teh破病，小弟小妹á讀冊，坐外久我mā bōe記--得--a，總是有入去tō tiòh--lah。這陣猶原想bōe起hit個人客生做啥物款，kan-na會記得thán三千。

Kap賓館『合作』，是朋友介紹——e。進前，我日時-á tī律師事務所上班。有一chām á，暗時kā人io gin-á。Hit時陣，我是ham一個親chiā á tòà做伙，伊beh三十--a，iah-koh tī酒店teh上班。伊知影阮tau e代誌了後，tō真無客氣勸我行這條路。——本chiā我無拍算beh kā你講chiah chōe，……soah soah--去，像我這款查某gin-á……好--lah，koh叫一杯咖啡，hō我小hioh--一--下chiah-koh講——

Tū-chiah hit條歌我真kah意聽，蘇芮唱了真好，你看，he歌詞寫了有夠好ho'h——這個世間聲音太chōe款，聽bōe出tō一個是家已——e。我已經無法度回答家已e問題——其實我mā會曉寫文章--e，m̄-thang料做我kan-na會曉thán hit款錢niá……，soah soah--去，講che beh創啥物？

律師事務所e月俸才七千kho。Hit陣tú來台北，真gāu想東想西，tiá'-tiá'-去西門町seh街，m̄-koh攏m̄甘開錢，錢á寄轉--去。看人穿好食好，足欣羨--e。我自細漢到十八歲，khah看mā攏是青菜--lah、kê厝á--lah、稻á--lah、灶--lah hia e庄腳物件，chit-má看著都市物件chiah chōe koh chiah súi，ták項也想beh買。講--來真笑談，我tiá'-tiá'-眠夢著穿一軀禮服，騎一隻白馬——是按怎beh騎白馬--leh？我tī阮庄腳有看過一張電器行

ē海報，一個查某 gín-á 騎馬，真 sūi 真 sūi，足 chōe 查甫 gín-á 手 kōa* 電器相爭 beh 送 hō 伊，我印象 chia* 深——。經過西門町，所有 ē 人攏 kan-na 看我一個……尾--a，我 kā 幻夢--裡 ē 白馬換做白轎車，所有 ē 人全款攏 teh 看我一個……。事實上，無人 chhap--我，除了介紹我去事務所 hit 個朋友，頭--a 我真感謝伊——伊 tiá*·tiá* 來 kā 我看——伊四十左右，做建築--ē——伊有一台真 phā*·ē ē 白色轎車——

我承認我有淡薄 á 貪虛華，我才幾歲？但是，為著小 khōa á ē 虛榮心，我付出太大 ē 代價。我接受伊——tō 是頭 tū á 講 ē hit 個人——我漸漸有一 kōa á phóah 鍊、新衫……最後我有身--a。

真 m̄-bat 世事 hō* h? 我也無愛 kā 你講 siu* chōe，總是伊 m̄ 敢擔當 tō tiōh--lah。伊 hō 我五千 khō，hō 我家已去 thēh gín-á。Ū hit 陣開始，我無啥敢轉去下港，阮老母過身 ē 時，我才標會 á、借錢，去 kā 伊做喪事。後--來阮老 pē 破病，tāk 暝，我 tō 想著小弟小妹 hit 款無奈 ē 表情，落尾 á 我聽 hit 酒女 ē 話——hit 當時 ē 心情，我講 bōe 清，kan-na 一直 teh 想，這世人去--a，去了了--a。酒女 chhōa 我去見賓館 ē 人，一個大 kho 查某 kā 我相規瞞，才講一句『好--lah』，叫我 kā 電話留--落-來，koh 叫我身份證交 hō 伊——tō 按呢，一直到 ta*。

(後期繼續)

[更正告示]

台文通訊135期13頁，國家台灣文學館的網址有 m̄-tiōh，正確--ē 是：<http://nmtl.gov.tw>
道謝周定邦兄的指正。

多謝恁的慷慨捐款：

美國：張啟典\$200，黃聲宏\$200，
陳柏壽\$150，溫惠雄\$300

加拿大(加幣)：施養仁\$100，廖世耀\$50

【我第一篇台文】

Siàu 忽玩 a-pâ



◎ 李崑明(彰化縣國中教師台語師資研習班)

1. 一世人拍拚，
赤牛認命，
做田種木耳飼雞鴨，
攏是為著 m̄-bat 世事 ē 某 kiá*，
你 ē 辛苦 阮攏知。
2. 骨力 ē 秀才，
拍 bē 倒 ē 命運，
thiap 磚 á、léng khu 溝、放魚塢，
生疏 ē 技術是智慧 ē 考驗。
暝日 ē 操煩是體力 ē 訓練，
親人 ē 依 óa
你 ē 血汗，
阮絕對 m̄ hō kiá* 孫拖磨。
3. 想 beh 光榮燒 hō 你，
你敢有收--著？
想 beh 招你來團圓，
你 tang 時 beh 來未變 ē 咱 tau。
M̄ 管時間有 tō a 久，
m̄ 管環境變 tō 一齣，
我攏相信，
你 ē 付出，比起總統 mā bē 輸，
你 ē 名字，永遠留 kiá* 孫覆九春。

【笑話】

◎ 李財旺

靈桌

銅鑼庄有人 teh 嫁查某 kiá*。無 eng chhih-chhah，隔壁塗--a 來門腳手，搬椅搬桌。伊 kng 一 tē 大 tē 柴椅，問主人講：「Ah che 椅 á beh khng tō 位？」主人 tō 教伊，辦好事 ē 時，ai 講「龍椅」khah 好聽！塗--a tim 頭，繼續無 eng。一下 á 久，伊 koh 問主人講：「Ah 這 tē 龍桌 beh khng tō 位？」主人聽--著強 beh 氣死，kā 罵講：「À 講神桌，bē 使講靈桌。」

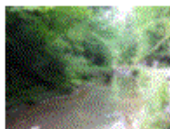
六月薄荷



◎胡民祥

六月天--裡e莊腳路，花草chēkoh旺，薄荷無輸人；一擺一擺挺挺挺，聚集一chhok一chhok，生thòā開拓一遍家已e綠色鄉土。

Tòe著he有時流水、有時ta床e小溝áki'，薄荷生thòā。莊腳路tī半山腰彎khiau，一旁á'kōan一旁á'kē，溝á就tī路ki' óa kōan這旁。風雨若來，山坪siá水流入溝--裡，一時大港流，割土，溝á愈來愈深。隔二三年，維護道路e人就thiam石添土。六月天--裡，雨水飽tī'，山坪含水，穩穩ásiap入溝áki'，土壤水分足足，薄荷枝葉發kah幼幼翠翠旺旺。薄荷是多年生草本，擺kōan有一尺外，葉á雙生一對一對，卵形葉á尖尖尾，邊--a齒齒，面生毛，薄荷伊會揮發涼涼芳味。



這條薄荷山路每日中晝我會來行一táu。Ù阮西屋公司警衛大門算起，一chōa來回健行二哩。前半哩是平坦地，後半哩是上崎，這段後半哩tō是半山腰e薄荷路。因為我心情生菇兼手骨受傷，有半年無作健行運動。今á日六月二十是第一擺回復中晝行路，來見習賓西初夏e花花草草。若beh認識一個所在環境，行路是上好的步數，開車siu'緊看無啥。

七年前，我開始中晝行路，tī這條半山腰e路頂，碰著阮公司e一位化學家，伊報我見識溝áki'e薄荷。這位化學家已經tī舊年退休，伊厝就tī州際70號公路往西去十外哩e一個小鎮，名叫赤羅路依(Charleroi)，ùtī莫農甲彼拉(Monongahela)河邊，莫河彎彎khiau-khiau往北流約二十外哩，tī匹茲堡e尖點公園kap阿里藝尼(Allegheny)河會合，變做烏海烏河e起頭。In祖先ùtī東歐來，伊e厝宅á面積大，種足chē果子樹kap花花草草，所以植物草木真內行。

親像這位化學家許牧舟(Joe Kormuth) e祖先，tī匹茲堡作中心e賓西，有足chē東歐民族國家e人移民來。Tī十九世紀末年，in來作鋼鐵工人，抑是挖煤炭e工人。這位化學家e阿公顯然也是移民來做工，第三代e許牧舟讀大學，翻身到白領階

級。一般人認定美國社會足開放，所以階級e翻身提升機會chia'好。事實上，散赤人會翻身到中產階級e比例足少，是例外，in是常態，che是今年春天紐約時報專題報導e結論。報導koh講：散赤e照常散赤，好額e愈好額。

工作有需要，許--先-生申請西屋公司派伊去東歐南斯拉夫，駐廠訓練電廠e水質化學員，按怎分析水質，控制水質。伊利用週末去chhōe根，chhōe in阿公e宗族á，Slovenia人宗親。感謝西屋公司hō伊這款機會，hō伊：「一兼二顧，摸刺á兼洗褲；出差工作兼chhōe祖根。」根bóngchhōe，許牧舟卻是一位真真實實e美國人：地緣優先，血緣khia末；美國本位，美國第一。In阿公e祖國若chham美國利益相衝，伊是絕對衝美國。Bat chham伊談起台灣，伊贊成過烏水溝去唐山尋根。不而過，伊無法度了解：ná會無堅持「台灣優先、台灣本位。」伊一直感覺想無。佳哉，我無chham伊講起：甚至有人過烏水溝chhōe土匪á作老pē。因為，伊有時足gâu keng-thé人，我驚hō伊phih-siù'：恁台灣人褲底無種！

政治火氣大，血壓若衝kōan，斷腦筋tō khah無好；薄荷涼涼，專心談講薄荷花草，心平氣和食百二。

化學家許牧舟e紹介，hō我有一遍野生e薄荷園，隨時會tàng供應我泡茶e芳料。今á日，照例我挽一把薄荷。若像採茶是liám心i'，我採薄荷尾溜e幼i'。幼i'會tàng直接泡入茶，mā會tàng tī室內空氣中自然脫水。脫水e i'，若像炒ta e茶葉，會tàng khú'久，我辦公室tō猶有舊年風ta e薄荷。

我經驗過e薄荷無chē，除去泡茶e薄荷i'，是罕罕á食過薄荷糖柑á、薄荷巧克力。總是我有一個感覺，薄荷是西方e；細漢tī台灣嘉南平原莊腳--裡，無見過薄荷這款花草。

初次見著薄荷是tī都會台北，tī台大農場--裡。1963年e春天，我騎自轉車，ù台大校區邊á門出--來，beh轉去蟾蜍山邊e第七宿舍，橫過基隆路（現此時e舟山路），經過僑光堂，tō是一大遍e台大農場。當時農地--裡有稻á，有農學院同學報我看一丘規園e薄荷。

這位同學koh講起一件農場代誌，我永遠記



◎謝淑媛

Tī 茫茫e人生--裡，咱時常會看著hō人歡喜e奇蹟、hō人bē-tàng理解e神蹟，甚至有hō人傷心流目屎想bē通e天蹟。

2004年春天，台灣總統選舉期間，我轉去故鄉，為著beh盡一份力量，mā順續為著beh趕我e冊，『亞太合作安全』。投票進前幾工，我所敬愛e陳柏壽牧師chhōa一位好朋友，黃聲宏醫師，來民進黨黨部我e臨時辦公室chhōe我。我有chhōa in去見當時e秘書長張俊雄，tī hia大家為著台灣e語文激烈討論一chām á，koh hip一張相，人客tū beh走e時，我才發現著這位人客黃醫師，原來tō是我中學時代e同學，黃聰美e小弟！

聰美e小弟怎樣會kap陳牧師作伙？怎樣聰美已經走--a？發生chiah-nih chē hō人想bē到e代誌？是按怎我e記池thai擺空空？

高中畢業了，同學讀大學--e、教冊--e，去食頭路--e，隨人行家已e路。後--來，大部份e人結婚，照顧家庭。Ah聰美--leh？伊去tō位--neh？我所熟sai e伊，是tiām-tiām m̄愛講話，有一sut á Tomboy e風度。無論上課抑是做代誌擺真認真，對人親切、體貼，伊e運動神經mā bē bái，行路穩koh輕快，真大方。

Tī學校--裡，伊擺kap幾個khah好e同學結作堆，別人真phái'拍入去in e khō-á--裡，連in teh搬演我上蓋愛e「白雪公子」，我mā無法度chi'--入--去。我bē記得伊路尾考tiau tō一間大學，tī台大kap師大擺無看著伊e人影。橫直in hit陣人無去台北讀大學，我bē感覺奇怪--lah。

50年真緊tō過--去，想bē到原來聰美是去日本讀東京女子醫學大學。Oh！He是真oh入去koh無好讀e學校！到chit-má我才知，原來伊出世了就tōe pē母去日本生活10年，第二次大戰後全家才搬轉來台灣。所以去日本留學，伊e語文e適應力比別人khah強，學業當然加chia'順利。醫大畢業了伊koh繼續去京都大學讀免疫學博士。伊是阮仝屆三、四個thēh著博士學位其中e一個。

tiāu-tiāu。讀農學院e學生有農場實習，擺tiōh-ai落田。親像，插秧a播稻á是必修。女大學生怎樣落田？去lók-kō-mōai e水田--裡播稻neh？聽講是穿玻璃絲襪á。六十年代e台灣，農家婦女落水田擺mā thng赤腳，上街á mā無穿kah啥物玻璃絲襪á。不而過，影一目niā-niā，早就失去薄荷e印象，m̄知in薄荷生作圓抑扁。

四十年後好運，許牧舟化學家koh再chhōa我見習薄荷。不止薄荷，伊koh chhōa我見習烏胡桃。In tau就有種烏胡桃樹。有一年秋天，伊bat挽烏胡桃核桃來公司hō阮分享。核桃外殼烏墨墨，beh食核仁我用鐵鎚槓。隔冬e春天，我中晝踏過薄荷路，看著路邊薄荷e一重雪--裡，有一粒一粒烏烏e物件，a'落去khioh來看，tō是烏胡桃核。原來，這條有薄荷e山路e山崙koh有烏胡桃樹林。後--來，我每年秋天樹林--裡收集烏胡桃核，冬天落雪e暗暝，槓核khioh仁食滋味。

這位化學家chia'愛keng-thé --人，會sng--人，卻是好客，肯分享。舊年春天退休e宴會足chē人來歡送。Tī公司lim薄荷茶，抑是厝--裡槓烏胡桃核，行過這條烏胡桃嶺抑是薄荷路，我tō會想起這位化學家同事。

稿成萊里鄉 (6-26-2005)

【台語e智慧】

編輯室

摸la-á兼洗褲

細漢e時，規陣gin-á穿一領內褲去田溝á摸la-á，水若khah深--一-kōa，褲tō tām--去。大人tō笑講：「摸la-á兼洗褲」。Chit-má若作一項代誌，有二個效果，mā會使按呢講。Tī海外辦宣傳台灣文化e活動，請少年家來作義工，一方面tau相工，一方面加強in對台灣e認同，mā會使講摸la-á兼洗褲。

一款米飼百樣人

世上e人百百種，啥物款人攏有。Khia tī台北街頭看--去，規千人e中間無人是全模全樣--e。平平是食全款e米，大家生成無全，想法mā無全。平平食台灣米，偏偏有人認m̄ tiōh祖公。

聰美 tī 1971 年 kap 翁婿 作伙 接受 日本 基督教 海外 醫療 協會 分派，去 到 散赤、落伍 5 Ni-pha-luh (Nepal) 服務，tī hia 前後 工作 6 年，真 無 簡單！Tī 中學 時，我 根本 不知 伊 是 一個 虔誠、有 愛心 koh 肯 犧牲 基督徒。伊 真 謙卑，做 好事 無 愛人 知。本來，我 叫 是 家 已 是 基督徒，牧師 做 無 成，tō 接受 美國 國務院 派 去「烏 暗 大陸」 深山 坑 谷（南非 國立 Lesotho 大學 教 冊），為 神 奉 獻。每 工 食 二 頓，常常 靠 加 拿 大 修 女 hō 我 二 麵 包 kap 茶 水 過 頓，腹 肚 不 時 to iau iau，想 講 he 已經 真 有 夠 額 -a。M-koh，我 相 信 聰 美 過 生 活 一 定 比 我 加 真 苦 苦。

伊 tī Ni-pha-luh 過 -ē 是 千 辛 萬 苦 日 子，雖然 所得 薪水 無 chē，m-kū 伊 卻 是 肯 kā 大 部份 捐 hō 當時 tī 日本 出版 的「台灣 青年」，積極 beh 替 台灣 生死 關頭 出力。講 -起 來，當 初 我 mā 有 kā tī 非洲 kap 中國 教 冊 時 所 領 費 用，大 部分 留 hō 當 地 學生 作 獎 學 金，但是 kap 聰 美 台灣 獨立 運動 比 -起 來，差 天 地 萬 里。

聰 美 對 台灣 貢 獻，並 無 愛 出 名，伊 甚至 借 用 以前 bat 來 台灣 醫 療 傳 道 井 上 伊 之 助 姓 作 假 名，tiām-tiām 捐 款 奉 獻。井 上 醫 生 老 pē bat tī 花 蓮 服 務 -過，路 尾 不 幸 hō 原 住 民 thāi-死。所以，伊 下 決 心，beh 來 台灣 替 原 住 民 傳 播 基 督 耶 穌 愛，想 beh 完 成 in 老 pē 的 命 命。聰 美 一 定 是 非 常 敬 佩 這 位 愛 台灣 日 本 人，m-chiah kā 家 已 號 做「井 上 魯 鈍」。

聰 美 mā 是 一 位 偉 大 母 親，伊 擺 總 養 飼 三 男 三 女，m 是 一 般 母 親 做 會 到 -ē。Tī Ni-pha-luh 傳 道 醫 病 六 年 了，因為 gín-á beh 讀 中 學，in 全 家 不 得 已 搬 轉 去 日 本。

最近 聽 陳 牧 師 講 聰 美 tī 醫 學 院 學 妹，Helen，tōa tī 夏 威 夷。我 趕 緊 拍 電 話 kap 伊 聯 絡，運 氣 真 好，一 下 手 tō 聯 絡 -著，歡 喜 kah bē 講 -tit。一 個 是 學 妹，愛 beh 瞭 解 伊 細 漢 時 tī 台 南 日 子，一 個 是 同 窗，愛 beh 知 影 伊 tī 日 本 生 活 情 形，電 話 中 講 kah 非 常 投 緣。Helen 醫 生 聲 音 幼 秀、柔 和，回 想 著 當 年 聰 美，話 soah 講 bē 停 -。

「聰 美 學 姊 人 生 作 清 秀、美 麗，尤 其 是 hit 對 會 迷 人 目 矚。伊 心 腸 善 良，體 貼 別 人，真 會 曉 照 顧 低 年 級 同 學。雖 然 無 eng mā 會 chhōe 時 間 煮 點 心 hō 阮 食。為 著 將 來 出 社 會 方 便，伊 mā bat 介 紹 阮

hō 國 會 議 員 熟 悉，……」

「聰 美 人 非 常 樸 素、勤 儉，穿 插 簡 單，bē tōe 人 流 行。若 是 講 著 捐 錢 時，伊 koh 特 別 慷 慨，mā 無 愛 人 知……」

「伊 熟 sai 伊 藤 (I-To) sāng，讀 宗 教 哲 學，mā 是 一 位 文 學 家，in 老 pē 是 經 濟 學 教 授，mā 是 傳 道 士。kap 聰 美 學 姊 全 款，伊 藤 sāng 聰 明、khiàng-kha，bat 代 表 日 本 政 府 去 南 極 考 察。」

「In 結 婚 了 生 活 照 常 保 持 勤 儉。二 人 擺 是 peh 山、chhu 雪 高 手。聰 美 bat tī 批 -裡 講：「伊 藤 sāng kap 我 結 婚，bē 輸 一 條 索 á kā 二 人 縛 作 伙，作 伙 peh kōan 山，peh kiā-嶺。……」

「Üi Ni-pha-luh 轉 去 日 本 了 後，in 計 劃 等 到 gín-á khah 大 漢，beh koh 轉 去 Ni-pha-luh 服 務。為 著 beh 鍛 鍊 peh 山 技 術，in 相 招 去 peh 富 士 山。因 為 路 滑，聰 美 不 幸 póah 倒，tūi kōan 山 siak 落 去 萬 丈 險 崖 深 山……。聰 美 在 生 時 有 吩 咐 人 講，萬 一 失 去 生 命，伊 願 意 kā 身 軀 捐 作 醫 學 研 究 用。Nai 知 伊 póah 落 深 山，敢 猶 有 啥 物 身 軀 thang hō 人 做 解 剖？心 內 真 想 beh 知，但是 卻 m 敢 問，因為 驚 聽 著 悲 慘 答 案。」

「總 講 一 句，聰 美 姊 是 我 上 蓋 尊 敬 前 輩。」
Che tō 是 Helen 醫 生 電 話 中 的 結 論。

Hit 暗，我 倒 tī 眠 床 頂，夜 深 人 靜，看 著 窗 外 面 是 滾 滾 iā'-iā' 太 平 洋，hūng-hūng hit 旁 tō 是 故 鄉 台 灣。Giáh 頭 一 下 看，新 月 掛 tī 椰 樹 葉 頂，陪 -著 -ē tō 是 滿 天 閃 閃 nih 星，突 然 間 我 看 著 上 蓋 光 亮 hit 粒 tō 是 我 敬 愛 聰 美 姊 teh kā 我 iat 手……

伊 並 無 失 落 tī 山 巔

bat tī 這 個 美 麗 地 球 頂

行 過 半 世 紀 光 榮 日 子

留 hō 咱 一 個 溫 暖、愛 人、

疼 台灣 痕 跡

追 記：

請 大 家 響 應 聰 美 台灣 精 神，捐 獻 或 至 少 訂 讀「台 文 通 訊」，表 示 支 援 聰 美 在 世 時 拍 拚 kap 貢 獻。

(原 文 是 中 文，賴 柏 年 節 譯 作 台 文)

Sió-liú-kiú ê Kò-sū---“Kèng-chúí”

◎Iâu Chi-lióng

Äm-thâu-á chiáh-pá äü, kóa*-kin chóng chhut mûg,
kap A-má, kap chhù-pi* keh-piah, tī mûg-kháu chúí-hiáp-á
pi* phò-tâu, sī kui-jit siang-kài chhù-bī ē tái-chi. A-má
lóng-ê kóng chit-kóa-á khah-chá, thó-hái lāng liáh-hī
chhù-bī ē tái-chi, hō góa thia* kah hī*-á phak-phak-phak,
eng-âm A-má koh beh kóng siá*-hòe?

Kó-chá Sió-liú-kiú ê Soa-bóe-káng, thia* kóng
chiū-sī liáh soa-hī chin chhut-miá, chiah-ê lâi ká chit-ê
sió káng-kháu hō chò “soa-bóe-káng”. Hit-chūn (5-6
cháp nī chêng) hí-chūn-á chhut-phāng lóng-sī khi
Tâi-ân hái-kiap, Pa-su hái-kiap, khò chūn-tiú* ê
keng-giām khi jioek soa-hī, liáh soa-hī. Chūn-á tī
hái-bīn sái-lâi sái-khi chhōe soa-hī, nā khah hó-ün-ê,
tú tiòh hí-kūn chit-pái hong-siu, chiū thán chiok chē
chī*. In-ūi chin chē lāng khò liáh soa-hī hoat-chāi--a!
Chin chē hí-bīn chiū chek chu-kim, tâu-chu chō sin
chūn, sin-ê chūn-á chit-chiah chit-chiah, lóng-á sái khi
Tang-káng ê hái-pi* kí-hêng “kèng-chúí” ê gī-sek
(mā-ū lāng kóng “chin-chúí”, sin chūn-á beh lōh-hái,
liáh-hī ē gī-sek). Góan nā chai-iá* ū chhin-chiá*, pêng-iú
ê chūn-á beh “kèng-chúí”, lóng-ê choan-kang chhut-tōng,
chē chūn kòe Tang-káng koan-lé, chiá* sim-sek--neh!

Chūn-tiú*, chúí-siú, túi chūn-téng iá móa-chí, thūg-á,
ū-sí chūn thau-ke mā-ê túi chūn-téng iá-chí* hō-lāng
khioh, khioh--tiòh ê lāng kin-ní ê khah kiá*-ūn. Hái-pi*
tōa-tōa sè-sè ū-kàu chē lāng, ū lāng thèh hō-sóa* péng kòe
lái sìn thūg-á, ū lāng thèh hí-bāng-á. Kui tōa tīn ê lāng
chhiú*-chhiú* chò chit-tui, chin chiá* chiok hó-ság--ê. Túi
chūn-téng iá--lōh-lái ê móa-chí, nā lak-lōh hái-pi*, lóng-ê
liām kah chōan-chōan soa, thūg-á mā sió-kāng ê-liām chin
chē soa. Chhiú* chit-khùn, chūn-téng ê lāng chiū-ê tōa sia*
hoah: Ū soa--bó? Ū soa-- bó? Tī hái-pi* khioh thūg-á
, móa-chí ê lāng chiū-ê tōa sia* hōe-êng: Ū--oh!
Ū--oh! Chin chē soa, soa chin kâu...

hoah lú tōa sia* lú hó (túi chūn thau-ke tō-sí hó chhái-thau).
Ū thia* kòe lāu-tōa-lāng kóng-khi, hái-pi* nā bó lāng
hōe-êng, ah-sí in kah siu* sè-sia*, án-ne chūn-á nā
chhut-phāng, chiū bó hoat-tō hong-siu móa-chái.

小琉球ê故事---“敬水”

◎姚志龍

暗頭á食飽後，趕緊chóng出門，
kap阿媽、kap厝邊隔壁，tī門口水-hiáp-á
邊phò-tâu，是規日上蓋趣味ê代誌。阿媽
攞會講一kóa-á khah早，討海人掠魚
趣味ê代誌，hō我聽kah耳á phak-phak-phak，
eng暗阿媽koh beh講啥貨？

古早小琉球ê「鯊尾港」，聽講
就是掠鯊魚真出名，才會來kā這個
小港口號做「鯊尾港」。Hit陣(五、六
十年前)魚船á出帆攞是去
台灣海峽、巴士海峽，靠船長ê
經驗去jioek鯊魚、掠鯊魚。船á tī
海面駛來駛去chhōe鯊魚若khah好運--ê，
tú著魚群一擺豐收，就thán足chē
錢，因為真chē人靠掠鯊魚發財--a!
真chē漁民就chek資金，投資造新
船，新船á一隻一隻，攞á駛去
東港ê海邊舉行「敬水」ê儀式
(mā有人講「進水」，新船á beh落海，
掠魚ê儀式)阮若知影有親chia*、朋友
ê船á beh「敬水」，攞會專工出動，
坐船過東港觀禮，chia*心適--neh!

船長、水手，túi船頂iá麻薯、糖á，
有時船頭家mā會túi船頂iá錢hō人khioh，
khioh--著ê人今年會khah行運。海邊
大大細細有夠chē人，有人thèh雨傘péng
過來sìn糖á，有人thèh魚網á！規大陣ê人
搶搶做一堆，真正足好ság--ê！Túi
船頂iá--落-來ê麻薯，若lak落海邊，攞會
黏kah全全沙，糖á mā相全會黏真
chē沙！搶一khùn，船頂ê人就大聲
hoah：有沙--無？有沙--無？Tī海邊抬糖
á、麻薯ê人，就會大聲回應：有--oh！
有--oh！真chē沙，沙真厚.....
hoah愈大聲愈好(對船頭家tō是好彩頭)。
有聽過老大人講起，海邊若無人
回應，抑是應kah siu*細聲，按呢船á若出
帆，就無法度豐收滿載。



◎ 陳雷

阿明半暝轉來到厝，老母猶未睏teh等--伊，入門tō問：“敢有影？美國á kap咱斷交”“有影--lah，新聞teh報。”“是按怎beh kap咱斷？”阿明無想著老母thán食人賣蚵te，也會問這款kap美國á外交e問題，chhin-chhái tō應：“Khi-mō-chih bái tō斷。”

“Ah有要緊--無？”這日有人客買蚵te，kā伊tau：“Ta*台灣知慘--a。”所以這暗蔥命猶m睏，專工等阿明轉--來，beh問伊有要緊--無。“阿母，你tāk日tī巷á頭煎蚵te，我tī市á賣虱目魚丸湯，hit個美國á總統腳踏，敢成實bat來交關--一--擺？斷無斷，生理照作，有啥關係？--作你去睏--lah，免煩惱che有--無--e。”蔥命坐hia想，這個美國á總統mā是真無情，hoah斷斷。

太平境教會作禮拜e時，攏有這個生份人坐sōa尾排，無teh聽道，也無teh讀經，祈禱e時目尾sut來sut去。便衣--e裝作會友teh監視，大家攏tē* m知。信堅牧師ūi台南神學院出--來到ta*，牧會已經30外冬，kā in某講：“伊來chia聽我講道理，tī這間聖堂e十字架下底，聽會著--e攏是主叫我講e話。”所以也tō無計較--伊。這個禮拜，美國宣佈，新年正月初一起斷交台灣。伊tī台á頂向眾人念：“--上帝--a，你bat棄sak阮，破壞

阮，你bat受氣阮。求你hō我興起。--你用旗賞賜敬畏你e人，thang為真理giáh起來iát。求你拯救阮，用正手牽救阮，thang hō敬畏你e人得著救。--”阿明坐tī頭前排，bē輸牧師目調掠伊看，嘴對伊講。敬拜soah，會友攏tiām-tiām，大概kap巷á口買蚵te e人客全款心情沈重：“Ta*台灣知慘--a”Hit日以後，tāk暗beh睏進前，阿明讀詩篇六十篇：“--你bat棄sak阮，破壞阮，你bat受氣阮。求你hō阮興起。--”M-kū一個問題khē tī心khut，bē tāng解決。過--來二禮拜，暗靜去chhōe牧師。

請教伊：“有人beh傷害我，我kā伊e手骨掠--leh，m hō伊傷害。Che敢是基督e教示？”牧師應：“有人beh kā咱tim石頭，咱kā伊e手骨掠--leh，m hō伊tim石頭。有人beh kā咱車落古井，咱kā伊e手骨掠--leh m hō伊車。有人beh傷害咱，咱kā伊手骨掠--leh，m hō伊傷害。因為咱敬畏主，伊tiōh kā咱保護，hō咱無受傷害。”阿明tāk暗生理作soah，轉去厝祈禱：“有人傷害我e土地，我beh kā伊手骨掠--leh，m hō伊傷害。有人kā阮e百姓tim石頭，我beh kā伊e手骨掠--leh，m hō伊tim石頭。有人kā阮e國家車落古井，我beh kā伊e手骨掠--leh，m hō伊車。--主--a，請你用旗賞賜敬畏你e人，thang為真理giáh起來iát。”經過二個月，koh去請教牧師：“我tāk日請求主，用旗賞賜敬畏伊e

人，thang為真理giáh起來iát。伊攏無聽--著。”牧師牽阿明e手，chhōa伊祈禱：“主--a，tī阮無看--見e時，請你hō阮有目調；tī阮無聽--著e時，請你hō阮有hī空；tī阮躊躇驚惶e時，請你hō阮勇氣kap智慧。”Kā阿明講：“你tiōh耐心等候主e安排。”

受難節前一工，規日烏陰，雨sap-sap滴，bē輸這年天頂e憐憫早一日到位，提早落受難日e雨。人講che雨水是天teh流同情e目屎，thang洗食苦人e苦心。暗頭á，牧師暗靜叫阿明去，kā伊講：“明á chà耶穌受難日，主beh用旗賞賜敬畏伊e人，thang為真理giáh去起來iát。”阿明瞭解牧師e意思，應：“我等候真久，已經準備好--a。Thang為真理giáh旗á起來iát。”牧師講：“感謝主，伊叫你擔這個重擔。”Ūi thoah á底thēh一個塑膠袋á出--來，交hō阿明，講：“攏tī chin。”Koh講：“Tōa*二槍，tōa* chia。”比家已e胸坎。Koh吩咐：“藥á先吞--落，tōa*了m thang走。”阿明知影，若是活活掠--去，受苦刑，秘密會漏洩出賣--。“攏總幾分鐘？”阿明問。牧師應：“有夠--lah，--15分。”He藥á已經hō豬e試驗過，吞--落--去15分鐘，藥氣才會到。所以牧師講，有夠--lah，15分。阿明kā塑膠袋藏好，o-to-bái駛--leh轉--來。老母已經睏--a。袋á thau開，內面一本厚冊，基督山恩仇記，中央Ū一空，內面khng一枝槍，另外一個細包紙，

內面一粒藥片。Té槍 thêh 出來巡好勢，槍 chi 入好 -a，thêh 一張紙來寫：“Mûn-á-chài I iōng bah-thê thê chē-chē lāng siū-lān。”親像伊這時人 pēh 上 kōan 山瞻 kún-ia̍ ē 大海，目調看真明白，hī-á 聽足清楚。

小北 á 無牌 ē 販 á 聽著風聲，警察總出動，上大粒 -ē beh 來，早 tō 先走 lī-lī。未中晝，警察大隊 tō 先到，巷 á 頭、大路口封 -起 -來，市 á 內面人客趕了了。He 警察齊齊 khiá 規排，一個 óa 一個 ùi 大路排入去到市 á 內面，攏胸前 mōh 棍 á，kha-chhng 頭 phai-á té 槍。阿明已經計算好勢，豬哥嘴 -ē ùi 這旁大門入 -來，行到‘阿香鱈魚麵’，伊 tō 衝 -出 -去，tōa-á 二槍，tōa-á 胸坎。牧師講，時間有夠，攏總 15 分鐘。

“總統萬歲！...總統萬歲！...”外面人 teh hoah，續落一陣人 e-e sak-sak ùi 這旁大門入 -來。一個中年查甫人 é-é túng-túng，圍 tī 中央，戴一頂野球帽，有一個豬哥 á 面門豬哥 á 嘴，掛一副烏框目鏡。“總統萬歲！...總統萬歲！...” Hia ē 販 á tōe 人 hoah，豬哥嘴 -ē kā 大家 iat 手。阿明也 tōe 人 hoah，看 he 豬哥嘴 -ē 向‘阿秀鱈魚麵’這旁行 -來，趕緊藥 á that 入去嘴內，kút -一 -下吞 -落 -去。Tú-tú 這時，無代無誌 oat 一個頭，注死看著一個查某 gin-á tī 大門口路邊 teh 賣衫，he 面皮若桃 á 日頭 phak 熟 -去，水紅赤紅；he 目神若真珠月光洗 -過，烏金光通，soah 一個

豬哥 á 身魂若魔神 á 掠去天頂飛，雙腳釘死 m 進前，雄雄 hoan 一個身，seh-lián-túg，又 koh 向大門口 oat 倒出 -來。

這頭月光看一群人來，叫是生理到，hoah：“人客買衫來，俗 -ē lah。”Thêh 一領大花 ē 香港衫 tī 手 -裡 lāng。豬哥嘴 tim 一個頭，便衣 -ē chhi-á óa -去，kā 月光 ē 過來伊身邊。二粒 niau 鼠目 chhuh-chhuh，笑微微講：“好，好。”Koh i-á-á-á-á 問月光，月光聽無，學伊講：“好，好。”豬哥嘴歡喜，thêh 香港衫來穿，一手 moa 月光 ē 肩胛。隨 tō 有人 chhih-chhih chhiak-chhiak hip 相。便衣 -ē chhōa 頭拍 phok-á，販 á 也拍 phok-á，當 teh 鬧熱 koh 燒 tō。真是萬事人 teh 作，天 teh chhiān，tō 是準準這時，雄雄雷公 sih-nah，頭殼頂烏天暗地，lin-lin lōng-lōng，phi-phi phiak-phiak，bē 輸天 pit -開，soah teh 青狂 siāng 大雨。若像是雷公禛 -著，sih-nah chim -著，he 豬哥嘴 -ē 一個面反青，驚 kah 精神 há-há chhái tī hia，雙腳直直 chùn。便衣 -ē 驚出代誌，作一下 chhi-á óa -來，一 siū 狗 hia kng 大餅，e-e 車車 sak 上車，hùt 一下拚死逃命，走 kah 無看 -去。

Ta-á 知是 thái chiah 龜怪，即時大雨停，雲無 -去，天也清 -起 -來，日頭又 koh 大出。警察 pi-á pi-pi 叫，大聲細聲直直 pún，衝來大路頂趕人。市 á 內 ē 販 á hoah：“去 -a！去 -a！”阿

明 tōe 人 chōng 出來看，害 -a，車 kap 人攏無 -去 -a！驚 -tiō，拚死 jiok má bē 赴 -a。趕緊 chōng 倒入 -去，hit 堆虱目魚丸 thiáp 尖尖，一 chhok kōan-kōan 內底藏一枝 té 槍，ká-á 起 -來，規個 piá-á 落去 ka-chù，kōa-á-leh tō 走。Chōng 入去便所，掛槍掛丸 á 攏總倒落去屎 hák。Tú 好 15 分鐘時間到，藥氣發作，頭殼 hín 一下，phiāng 一下倒 tī 土腳 m 知人去。

太平境教會 hit 暗受難節敬拜，阿明 kap 萬命無來，信堅牧師有注意 -著。電視報告，蔣總統巡視台南府城，專工去小北 á 慰問 thán 食人，慈祥關懷，親民愛民。Mā 有一手 moa 一個 sú 查某 gin-á kap 伊 hip 相。無講驚一下面青 sún-sún，bih 青狂雨 ē 代誌。隔日早起，萬命來 chhōe 牧師，tām 頭敬禮，問伊：“敢 m 是主放 sak -咱？”牧師知影，暗殺失敗，阿明犧牲。Hit 陣青狂雨 kap hit 個 sú 查某 gin-á 救著一條豬哥命。萬命 thêh 一張紙念：“明 á chài 伊用肉體替 chē-chē 人受難。”Tō 是阿明用羅馬字寫 ē 最後 e 話。原來暗殺 e 計謀萬命早 tō 知影，tiām-tiām 無講也無問，tē-á 知。目屎 lún -leh，雙手抱 tī 心頭，牧師應：“主無放 sak -伊。親像主耶穌釘十字架 e 時，伊叫主 -a，你 thái 會放 sak 你 e 親生 kiá-á？M-kū 主無放 sak -伊。”Kā 萬命行禮。

告別式 hit 時，牧師 tī 台 á 頂講：“...主 -a，請你拯救阮，用正手牽阮，thang hō 敬畏你 e 人得

著救。…”告別式soah, 萬命來 chhōe 牧師, thèh 一個塑膠袋交 hō伊, 內面一本厚冊, 基督山恩仇記, 無 khng 槍也無藥á, 問牧師: “主用正手牽伊, thang 為真理 giáh 旗á 起來 iát, hō 敬畏主 e 人得著救。…為啥物失敗?” 牧師 tiām-tiām ká 塑膠袋 kap 冊收 --起-來。伊知影, 這個 thán 食 e 老人 萬命, tī chia 失去伊 e kiá*, mā 失去信主 e 心。伊為伊懇求痛心艱苦。

1979年正月初一, 美國 kap 台灣斷絕外交。買蚵 á te e 人客又 koh ká 萬命 tâu: “台灣 ta* 知慘 --a。” Tē* 飯丸 e 勇 --a 受氣, 罵人客: “知啥物慘?! 家已 soah 擺無半撇?!” Hit 年受難節警備總司令部並無暗殺蔣經

國 e 案件記錄。Kan-na hit 日小北 a 派出所派人調查, 賣虱目魚湯 e 販 a 鄭恩明 4 月初 9 tī 公共便所暴死, 講是 pháí* gín-á 食毒, 記錄是寫按呢。

1984年, 「台灣獨立革命軍第 5 小組案」破案。掠呂清波、賴信堅 kap 蔡水火三人。呂清波來往日本, 主動聯絡台灣獨立革命軍總部, 陰謀暴力推翻政府, 算是主犯, 判無期徒刑。從犯賴信堅、蔡水火二人, 攏判 25 年。M.kú 這個前後攏無查著 1979 年受難節暗殺蔣經國 e 代誌。

1987 年蔣經國過身前 6 個月, 台灣 30 冬戒嚴令解除。萬命 hit 年 74 歲, 專工陪牧師娘去泰源監獄探監, 看信堅牧師。牧師已經頭毛攏反白 --a, 萬命 ká 伊

講: “咱解嚴 --a。” 牧師歡喜, 應: “我知影。” 萬命 koh 問: “敢是原來主無放 sak --咱?” 牧師知影伊 e 意思, 應講: “咱信心永遠, 伊無放 sak --咱。” 萬命想起八冬前, 受難節暗殺失敗, 失去伊 e kiá* e 時, 牧師講 e 話: 親像耶穌釘十字架, 伊叫主 --a, 你敢放 sak 你 e 親生子? M.kú 主並無放 sak --伊。這時萬命 koh 再念阿明寫 e 話: 明 a chái 伊用肉體替 chē-chē 人受難。牧師 tim 頭, 用目光牽牧師娘 kap 萬命, ká 這二個一世人 萬 a 命 e 老查某人講: “Tiòh 照顧, 靠家己。” 牧師娘真自信講: “有人 beh ká 咱 tim 石頭, 咱 ká 伊 e 手掠 --leh, m̄ hō伊 tim 石頭。Thang giáh 旗á 為真理起來 iát。阿們。”

台文通訊編輯小組: 葉國基, 陳星旭, 陳雷, 蘇正玄, 張秀滿, 李淵雅

台灣總聯絡處: 林哲陽, 陳豐志, 朱素枝

美國聯絡處: 黃聲宏 E-Mail: siahom@optonline.net (Tel: 914-723-0008), 陳柏詩 E-Mail: burtontan@cs.com

加拿大聯絡處: 賴柏年 E-Mail: pekni@taiwantbts.org

日本聯絡處: 多田 惠 (TADA Kei) tada@gengo.l.u-tokyo.ac.jp

訂費: 一年 \$40 (美金), \$50 (加幣), NT 500 (台幣), 加入做台文通訊共同發行人: 每年支援美金/加幣 \$200

歡迎為『台文通訊』奉獻, 抑是加入做『台文通訊共同發行人』:

美國抑是加拿大 kap 台灣以外其他地區 讀者請寄: Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA.

台灣 e 讀者請 kap 李江卻台語文教基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄: Toronto TBTS LGH, 57 Sprucewood Drive, Thornhill Ontario, L3T 2P8, CANADA E-Mail: tca_kokki@hotmail.com

<http://taiwantbts.org> 歡迎大家入去台文通訊 e 網站欣賞 早前 e 文章 (52ki-135ki) 並隨時來批指教、翻譯投稿, 多謝。

Westchester Taiwanese Church
C/O Chhong-Bi Memorial Fund
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.
10583 USA

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
WESTCHESTER, N.Y.
PERMIT #638

